

Baptiste LAÏD

L'ÉLABORATION  
DU RECUEIL DE FABLES  
DE MARIE DE FRANCE

*Trover* des fables au XII<sup>e</sup> siècle



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2020

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS .....	7
AVERTISSEMENT .....	9
INTRODUCTION .....	11

### PREMIÈRE PARTIE LA FABLE AVANT MARIE

#### CHAPITRE 1

LA FABLE ANTIQUE AU XII <sup>e</sup> SIÈCLE .....	25
<b>1. LA FABLE MÉDIÉVALE ET LES « LIVRES DE FABLES »</b> .....	25
<i>FABULA, FABLE</i> ET LE PROLOGUE DES <i>FABLES</i> .....	25
PHÈDRE .....	31
AVIANUS .....	32
ROMULUS .....	34
<i>W</i> .....	36
ADÉMAR .....	37
<b>2. LE <i>ROMULUS DE NILANT</i></b> .....	42
<b>3. LE <i>ROMULUS HEXAMÉTRIQUE</i></b> .....	44
<b>4. LE <i>*ROMULUS ANGLO-LATIN</i></b> .....	45
<b>5. LA BRODERIE DE BAYEUX</b> .....	48
<b>6. LES INTROUVABLES FABLES ANGLAISES DU ROI ALFRED</b> .....	49
<b>CONCLUSION : UNE BRÈVE HISTOIRE DE LA FABLE ANTIQUE</b> .....	55

CHAPITRE 2	
SUR LA PISTE DES FABLES « ORIENTALES » . . . . .	57
<b>1. LES RECUEILS ORIENTAUX.</b> . . . . .	58
<i>LE PAÑCATANTRA – KALILA WA DIMNA – STEPHANITES</i>	
<i>KAI ICHNELATES</i> . . . . .	58
<i>SINDBAD – SYNTIPAS – SENDEBAR – LES SEPT SAGES DE ROME</i> . . . . .	62
<b>2. PROPOSITIONS CRITIQUES</b> . . . . .	64
<b>3. PARALLÈLES PROPOSÉS AVEC LE <i>PAÑCATANTRA</i>.</b> . . . . .	66
<i>LE VOLEUR ET LA SORCIÈRE</i> (FABLE 48) . . . . .	66
<i>L'HOMME ET SON CHOUCAS</i> (FABLE 56) . . . . .	68
<i>LE MULOT QUI CHERCHAIT À SE MARIER</i> (FABLE 73) . . . . .	68
<i>LE RENARD ET LE CHAT</i> (FABLE 98) . . . . .	71
<b>4. AUTRES PARALLÈLES.</b> . . . . .	72
<i>L'ERMITE</i> (FABLE 53) . . . . .	72
<i>LE LOUP ET LE BATELIER</i> (FABLE 78) . . . . .	74
<i>L'AUTOUR ET LE HIBOU</i> (FABLE 79) . . . . .	74
<i>LA BICHE QUI INSTRUISAIT SON FAON</i> (FABLE 91) . . . . .	75
<b>CONCLUSION : LE MIRAGE ORIENTAL</b> . . . . .	75

## DEUXIÈME PARTIE LA RETRAITE DE LA FABLE ANTIQUE

CHAPITRE 3	
DU LATIN AU FRANÇAIS :	
LA RÉÉCRITURE DES FABLES DU <i>ROMULUS</i> . . . . .	81
<b>1. DU LATIN AU FRANÇAIS</b> . . . . .	84
<b>2. LA STRUCTURE DE LA SÉQUENCE 1-40 :</b>	
L'HÉRITAGE DU <i>ROMULUS</i> . . . . .	87
<b>3. DES VARIATIONS DE TAILLE EN TROMPE-L'ŒIL</b> . . . . .	89
<b>4. UN EFFORT DE CLARIFICATION À BUT RHÉTORIQUE</b> . . . . .	97
CORRECTION, MOTIVATION ET HUMANISATION DANS L' <i>INCIPIT</i> . . . . .	97
LE RÉCIT : UNE MAÎTRISE DU DIALOGUE . . . . .	103
LA FIN DE LA FABLE . . . . .	107

<b>5. DU MANUEL SCOLAIRE AU «MIROIR DES PRINCES» . . . . .</b>	<b>111</b>
LES NOUVEAUX RAPPORTS HIÉRARCHIQUES . . . . .	112
DE LA MORALE CLASSIQUE À L'IDÉOLOGIE FÉODALE . . . . .	122
L'INTENTION ET LE PUBLIC . . . . .	129
<b>CONCLUSION : LA <i>TRANSLATIO</i> DE MARIE . . . . .</b>	<b>131</b>

#### CHAPITRE 4

<b>L'ORIGINE ET LE RÉEMPLOI DES AUTRES FABLES ANTIQUES . . . . .</b>	<b>133</b>
<b>1. LA GALERIE DES DÉFAUTS DU <i>FELUN</i> . . . . .</b>	<b>135</b>
- 49 - <i>LE FORGERON ET LA COGNÉE</i> . . . . .	135
- 75 - <i>LE SANGLIER ET L'ÂNE</i> . . . . .	138
- 85 - <i>LA MOUCHE ET L'ABEILLE</i> . . . . .	142
- 59 - <i>LE LOUP ET LE CORBEAU</i> . . . . .	144
- 82 - <i>LA VIPÈRE ET LE CHAMP</i> . . . . .	145
- 86 - <i>LE MILAN MALADE</i> . . . . .	146
- 87 - <i>LES DEUX LOUPS</i> . . . . .	149
<b>2. LE BON ET LE MAUVAIS USAGE DE LA PAROLE . . . . .</b>	<b>150</b>
- 88 - <i>LE LOUP ET LE RENARD DEVANT LE LION</i> . . . . .	150
- 89 - <i>LE LOUP ET LA CHÈVRE</i> . . . . .	152
- 66 - <i>L'AUTOUR ET LE ROSSIGNOL</i> . . . . .	154
- 51 - <i>LE SINGE ET SON ENFANT</i> . . . . .	156
<b>3. SELUN NATURE : L'<i>HYBRIS</i> ET LE <i>STATU QUO</i> . . . . .</b>	<b>159</b>
- 67 - <i>LE CORBEAU QUI TROUVE LES PLUMES DE PAON</i> . . . . .	159
- 74 - <i>L'ESCARBOT (LE BOUSIER) JALOUX DE L'AIGLE</i> . . . . .	161
- 76 - <i>LE BLAIREAU ET LES PORCS</i> . . . . .	163
- 96 - <i>LE LIÈVRE ET LE CERF</i> . . . . .	164
- 102 - <i>LA FEMME ET LA POULE</i> . . . . .	166
<b>CONCLUSION : LES SOURCES ET LA RÉPARTITION DES AUTRES FABLES ANTIQUES . . . . .</b>	<b>169</b>
LES FABLES DU * <i>ROMULUS ANGLO-LATIN</i> . . . . .	169
L'HÉRITAGE DU <i>ROMULUS</i> . . . . .	171
LES FABLES D'AVIANUS . . . . .	172
LES FABLES D'ADÉMAR . . . . .	173
LES FABLES GRECQUES . . . . .	173

**TROISIÈME PARTIE**  
**LA FABLE**  
**À LA CROISÉE DES GENRES**

CHAPITRE 5

LES « FABLIAUX AVANT LA LETTRE » DE MARIE . . . . .	183
<b>1. FABLES ET FABLIAUX . . . . .</b>	<b>186</b>
<b>2. MARCHANDAGES ET JUGEMENTS . . . . .</b>	<b>191</b>
- 47 – 56 – 64 - <i>LE PAYSAN ET SON CHEVAL – LE PAYSAN</i> <i>ET SON CHOUCAS – L’HOMME, LE CHEVAL ET LE BOUC . . . . .</i>	192
LA CHANSON; <i>UNIBOS</i> . . . . .	194
<b>2. LE JEU DE L’ADULTÈRE (44-45, 25). . . . .</b>	<b>197</b>
- 44 – 45 - <i>LA FEMME ET SON MARI – ENCORE LA FEMME</i> <i>ET SON MARI . . . . .</i>	197
L’ADULTÈRE DANS LES FABLIAUX . . . . .	199
- 25 - <i>LA FEMME QUI FIT PENDRE SON MARI . . . . .</i>	202
LA CHANSON EN LANGUE D’OC . . . . .	204
LE RECUEIL DE CONTE : LA <i>DISCIPLINA CLERICALIS</i> . . . . .	206
LA COMÉDIE LATINE . . . . .	210
<i>RICHEUT</i> . . . . .	214
<b>3. LA FEMME CONTRARIANTE . . . . .</b>	<b>216</b>
- 94 – 95 - <i>LE PAYSAN ET SON ÉPOUSE QUERELLEUSE –</i> <i>LA MÉCHANTE FEMME ET SON MARI . . . . .</i>	216
<b>4. LA RÉÉCRITURE D’UNE FABLE ANTIQUE :</b>	
<b>DE LA MONTAGNE QUI ACCOUCHE AU PAYSAN ENCEINT . . . . .</b>	<b>220</b>
- 43 - <i>LE PAYSAN ET LE BOUSIER . . . . .</i>	220
<b>5. LES VŒUX GASPILLÉS . . . . .</b>	<b>225</b>
- 57 - <i>LE PAYSAN ET LE LUTIN . . . . .</i>	225
<b>CONCLUSION : LA RETRAITE DU MATÉRIAU COMIQUE</b>	
<b>AU XII<sup>e</sup> SIÈCLE ET LA NAISSANCE DU FABLIAU . . . . .</b>	<b>233</b>

CHAPITRE 6	
LES FABLES DU <i>LU</i> ET DU <i>GOUPIL</i> .....	239
<b>1. L'ÉPOPÉE ANIMALE</b> .....	241
<b>2. LE <i>GOUPIL</i> TROMPÉ (58, 60-61)</b> .....	246
- 58 - <i>LE RENARD ET LE REFLET DE LA LUNE</i> .....	246
- 60 - <i>LE COQ ET LE RENARD</i> .....	248
- 61 - <i>LE RENARD ET LA COLOMBE</i> .....	256
<b>3. LE <i>GOUPIL</i> TROMPEUR (68-70)</b> .....	260
- 68 - <i>LE LION ET LE RENARD (LA PEAU DU LOUP)</i> .....	261
- 69 - <i>LE RENARD ET L'OURSE</i> .....	269
- 70 - <i>LE LION MALADE (LE CŒUR DU CERF)</i> .....	271
<b>4. LE LOUP-MOINE (50, 65B, 81)</b> .....	276
- 50 - <i>LE LOUP ET LE MOUTON</i> .....	277
- 81 - 65B - <i>LE PRÊTRE ET LE LOUP – LES LOUPS</i> .....	280
<b>5. LES NOUVELLES (MÉS)AVENTURES DU LOUP (65, 71/77, 78, 93, 97)</b> .....	282
- 65 - <i>LES LOUPS ET LE BOUSIER</i> .....	283
- 71 – 77 - <i>LE LOUP ET LE HÉRISSON</i> .....	285
- 93 - <i>LE LOUP ET LE BOUC</i> .....	286
- 97 - <i>LE LOUP ET LA COLOMBE</i> .....	288
<b>6. AU ROYAUME DE L'AIGLE : LES OISEAUX DANS LES <i>FABLES</i> (46, 62, 79, 80)</b> .....	289
- 46 - <i>LES OISEAUX ET LEUR ROI</i> .....	290
- 62 - <i>L'AIGLE, L'AUTOUR ET LES COLOMBES</i> .....	293
- 79 - <i>L'AUTOUR ET LE HIBOU</i> .....	294
- 80 - <i>L'AIGLE, L'AUTOUR ET LA GRUE</i> .....	296
- 83 - <i>L'HIRONDELLE, LES MOINEAUX ET LE PAYSAN</i> .....	298
<b>7. UN RIVAL INATTENDU : LE CHAT (98, 101)</b> .....	301
- 98 - <i>LE CHAT ET LE RENARD</i> .....	302
- 101 - <i>LE CHAT MITRÉ</i> .....	303
<b>CONCLUSION : LA TRANSMISSION DES MOTIFS LUPO-RENARDIENS ET LA GENÈSE DE L'ÉPOPÉE ANIMALE</b> .....	305

## CHAPITRE 7

*EXEMPLA* ET PARÉMIES :

LES FABLES DE <i>PHILOSOPHIE</i> .....	311
<i>L'EXEMPLUM</i> .....	314
LE PROVERBE .....	316
<b>1. DEUX FABLES GNOMIQUES</b> .....	319
- 63 – 90 - <i>LE CHEVAL ET LA HAIE</i> –	
<i>L'HOMME ET SON INSTRUMENT DE MESURE</i> .....	320
<b>2. L'IRRUPTION DES FABLES CHRÉTIENNES</b>	
<b>(48, 52-55, 72)</b> .....	320
- 48 - <i>LE VOLEUR ET LA SORCIÈRE</i> .....	321
- 52 – 53 - <i>LE DRAGON ET L'HOMME – L'ERMITE</i> .....	326
- 54 – 55 - <i>LE PAYSAN EN PRIÈRE DEMANDANT UN CHEVAL –</i>	
<i>LA PRIÈRE STUPIDE D'UN PAYSAN</i> .....	334
- 72 - <i>L'HOMME ET LE SERPENT</i> .....	338
<b>3. LA FIN DU RECUEIL</b> .....	345
- 91 – 92 - <i>LA BICHE QUI INSTRUISAIT SON FAON –</i>	
<i>LE CORBEAU ET SON PETIT</i> .....	345
- 99 – 100 - <i>L'HOMME ET LE NAVIRE –</i>	
<i>LE VIEILLARD ET LE CHEVALIER</i> .....	348
LA SÉQUENCE 90-102 .....	349
<b>CONCLUSION : L'EXEMPLUM AU XII<sup>e</sup> ET AU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE</b> .....	351
<b>CONCLUSION</b> .....	353
<b>TABLEAU CONCLUSIF</b> .....	361
<b>TABLES DE CONCORDANCE</b> .....	365
<b>1. LA FABLE AVANT MARIE</b> .....	365
<b>2. LA FABLE APRÈS MARIE</b> .....	369

<b>ANNEXES GÉNÉRALES</b> . . . . .	373
<b>1. TABLE DES MANUSCRITS MÉDIÉVAUX DES <i>FABLES</i></b> . . . . .	373
<b>2. COMPARAISON DE L'ORDRE DES FABLES</b> ENTRE LE <i>ROMULUS DE NILANT</i> , LE <i>ROMULUS HEXAMÉTRIQUE</i> ET LE MS. A DES <i>FABLES</i> . . . . .	374
<b>3. GÉNÉALOGIE DES FABLES (I<sup>er</sup>-IX<sup>e</sup> SIÈCLES) :</b> DES FABLES GRECQUES AU <i>ROMULUS</i> . . . . .	375
<b>4. GÉNÉALOGIE DES FABLES (I<sup>er</sup>-XII<sup>e</sup> SIÈCLES) :</b> DE PHÈDRE AUX RECUEILS LATINS DU XII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	376
<b>5. GÉNÉALOGIE DES FABLES (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> SIÈCLES) :</b> L'HÉRITAGE DU <i>ROMULUS</i> . . . . .	377
<b>6. ADAPTATIONS ET TRADUCTIONS DU <i>PAÑCATANTRA</i></b> (III <sup>e</sup> -XIII <sup>e</sup> SIÈCLES) . . . . .	378
<b>7. LA LONGUEUR DES FABLES (<i>ROMULUS DE NILANT</i>, <i>ROMULUS HEXAMÉTRIQUE, FABLES</i>)</b> . . . . .	379
 <b>ANNEXES PAR FABLES</b> . . . . .	 381
<b>ANNEXES DE LA FABLE 43 – <i>LE PAYSAN ET LE BOUSIER</i></b> . . . . .	381
<i>PHÈDRE</i> , IV 24 – <i>LA MONTAGNE QUI ACCOUCHE</i> . . . . .	381
<i>ROMULUS</i> , XXXI – <i>LA MONTAGNE QUI ACCOUCHE</i> . . . . .	381
<i>ROMULUS DE NILANT</i> , 24 – <i>L'HOMME ENCEINT</i> . . . . .	382
<i>ROMULUS HEXAMÉTRIQUE</i> , 21 – <i>L'HOMME ENCEINT</i> . . . . .	382
<b>ANNEXE DE LA FABLE 46 – <i>LES OISEAUX ET LEUR ROI</i></b> . . . . .	383
PERRY 219 (CHAMBRY 334) – <i>LE PAON ET LE CHOUCAS</i> . . . . .	383
<b>ANNEXE DE LA FABLE 48 – <i>LE VOLEUR ET LA SORCIÈRE</i></b> . . . . .	384
PERRY 56 (CHAMBRY 91) – <i>LA MAGICIENNE</i> . . . . .	384
<b>ANNEXE DE LA FABLE 49 – <i>LE FORGERON ET LA COGNÉE</i></b> . . . . .	384
<i>ROMULUS</i> , LXIV – <i>L'HOMME ET LES ARBRES</i> . . . . .	384
<i>ROMULUS DE NILANT</i> , 35 – <i>L'HOMME ET LES ARBRES</i> . . . . .	385
<i>ROMULUS HEXAMÉTRIQUE</i> , 31 – <i>L'HOMME ET LES ARBRES</i> . . . . .	385
<b>ANNEXES DE LA FABLE 50 – <i>LE LOUP ET LE MOUTON</i></b> . . . . .	387
EGBERT DE LIÈGE, <i>FECUNDA RATIS, PRORA</i> , v. 1554-1567 – <i>DU LOUP, TANTÔT MOINE, TANTÔT LAÏC</i> . . . . .	387
NIVARD, <i>YSENGRIMUS</i> , V 541-566 . . . . .	387



<b>ANNEXE DE LA FABLE 51 – LE SINGE ET SON ENFANT</b> . . . . .	388
AVIANUS, 14 – <i>LA GUENON</i> . . . . .	388
<b>ANNEXES DE LA FABLE 57 – LE PAYSAN ET LE LUTIN</b> . . . . .	388
PHÈDRE, APP. 4 – <i>MERCURE ET LES DEUX FEMMES</i> . . . . .	388
<i>SINDBAD</i> , VERSION SYRIAQUE . . . . .	389
MICHEL ANDREOPOULOS, <i>SYNTIPAS</i> . . . . .	390
<i>LES .III. SOUHAITS SAINT MARTIN</i> . . . . .	392
<b>ANNEXES DE LA FABLE 58 – LE RENARD ET LE REFLET DE LA LUNE</b> . . . . .	393
ADÉMAR, 2 – <i>LES CHIENS ASSOIFFÉS</i> . . . . .	393
PIERRE ALPHONSE, <i>DISCIPLINA CLERICALIS</i> , 23 – <i>LE LABOUREUR, LE LOUP ET LE RENARD</i> . . . . .	393
<b>ANNEXE DE LA FABLE 59 – LE LOUP ET LE CORBEAU</b> . . . . .	395
PERRY 190 (CHAMBRY 274) – <i>L'ÂNE, LE CORBEAU ET LE LOUP</i> . . . . .	395
<b>ANNEXES DE LA FABLE 60 – LE COQ ET LE RENARD</b> . . . . .	395
ALCUIN, <i>DE GALLO</i> . . . . .	395
ADÉMAR, 30 – <i>LA PERDRIX ET LE RENARD</i> . . . . .	396
<b>ANNEXE DE LA FABLE 62 – L'AIGLE, L'AUTOUR ET LES COLOMBES</b> . . . . .	397
EGBERT DE LIÈGE, <i>FECUNDA RATIS</i> , PRORA, v. 1361-1373 – <i>LE FAUCON, LA COLOMBE ET L'AIGLE</i> . . . . .	397
<b>ANNEXES DE LA FABLE 66 – L'AUTOUR ET LE ROSSIGNOL</b> . . . . .	397
<i>ROMULUS DE NILANT</i> , 35 – <i>LE FAUCON ET LE ROSSIGNOL</i> . . . . .	397
<i>ROMULUS HEXAMÉTRIQUE</i> , 27 – <i>LE FAUCON ET LE ROSSIGNOL</i> . . . . .	398
<b>ANNEXES DE LA FABLE 67 – LE CORBEAU QUI TROUVE DES PLUMES DE PAON</b> . . . . .	400
<i>ROMULUS</i> , XLV – <i>LE CHOUCAS ET LES PAONS</i> . . . . .	400
ADÉMAR, 26 – <i>LE CHOUCAS ET LES PAONS</i> . . . . .	400
<b>ANNEXES DE LA FABLE 68 – LE LION ET LE RENARD (LA PEAU DU LOUP)</b> . . . . .	401
PERRY 258 (CHAMBRY 205) – <i>LE LION, LE LOUP ET LE RENARD</i> . . . . .	401
«PAUL DIACRE», <i>AEGRUM FAMA FUIT</i> . . . . .	402
<b>ANNEXES DE LA FABLE 70 – LE LION ET LE RENARD (LE CŒUR DU CERF)</b> . . . . .	404
HYDACE/FRÉDÉGAIRE, <i>CHRONIQUE</i> . . . . .	404
AIMOIN DE FLEURY, <i>LEO, UULPES ET CERUUS</i> . . . . .	405
FROMOND, <i>VRUSUS, UULPIS ET CERUUS</i> . . . . .	407

DONIZO, <i>VITA MATILDAE</i> . . . . .	407
MANUSCRIT DU MANS, <i>LEO, UULPECULA ET CERUUS</i> . . . . .	408
<b>ANNEXES DE LA FABLE 72 – L’HOMME ET LE SERPENT</b> . . . . .	409
PERRY 51 (CHAMBRY 81.1) – <i>LE PAYSAN ET LE SERPENT</i> . . . . .	409
<i>W</i> , I 12 – <i>L’HOMME ET LE SERPENT</i> . . . . .	410
<i>ROMULUS</i> , XXXIX – <i>L’HOMME ET LE SERPENT</i> . . . . .	410
ADÉMAR, 65 – <i>L’HOMME ET LE SERPENT</i> . . . . .	411
<i>LIBER KYLILES ET DIMNES</i> , IX . . . . .	412
<b>ANNEXES DE LA FABLE 73 – LE MULOT QUI CHERCHE</b> <b>À SE MARIER</b> . . . . .	412
IBN AL-MUQQAFA, <i>KALILA WA DIMNA</i> – <i>LA SOURIS QUI AVAIT À CHOISIR ENTRE PLUSIEURS ÉPOUX</i> . . . . .	412
<i>KALILAH ET DIMNAH</i> (VERSION SYRIAQUE) – <i>LA SOURIS CHANGÉE EN JEUNE FILLE</i> . . . . .	413
RABBI JOËL, <i>LIVRE DE KALILA ET DIMNA</i> . . . . .	414
<i>LIBER KYLILES ET DIMNES</i> , VIII . . . . .	415
<b>ANNEXE DE LA FABLE 74 – LE BOUSIER JALOUX DE L’AIGLE</b> . . . . .	416
AVIANUS, 2 – <i>LA TORTUE ET L’AIGLE</i> . . . . .	416
<b>ANNEXES DE LA FABLE 75 – L’ÂNE ET LE SANGLIER</b> . . . . .	417
<i>ROMULUS</i> , XIV – <i>L’ÂNE ET LE SANGLIER</i> . . . . .	417
ADÉMAR, 12 – <i>L’ÂNE ET LE SANGLIER</i> . . . . .	417
<i>ROMULUS</i> , LIII – <i>L’ÂNE ET LE CHEVAL</i> . . . . .	418
ADÉMAR, 37 – <i>L’ÂNE ET LE CHEVAL</i> . . . . .	418
<b>ANNEXE DE LA FABLE 78 – LE LOUP ET LE BATELIER</b> . . . . .	419
PIERRE ALPHONSE, <i>DISCIPLINA CLERICALIS, EXEMPLUM XXII</i> . . . . .	419
<b>ANNEXE DE LA FABLE 81 – LE PRÊTRE ET LE LOUP</b> . . . . .	420
<i>CHANSONS DE CAMBRIDGE</i> , CARMEN 35 – <i>LE PRÊTRE ET LE LOUP</i> . . . . .	420
<b>ANNEXES DE LA FABLE 82 – LA VIPÈRE ET LE CHAMP</b> . . . . .	423
<i>ROMULUS</i> , LXII – <i>LA VIPÈRE ET LA LIME</i> . . . . .	423
ADÉMAR, 42 – <i>LA VIPÈRE ET LA LIME</i> . . . . .	423
<b>ANNEXE DE LA FABLE 83 – L’HIRONDELLE ET LES MOINEAUX</b> . . . . .	424
ADÉMAR, 19 – <i>LA GRUE ET LA CORNEILLE</i> . . . . .	424
<b>ANNEXES DE LA FABLE 85 – LA MOUCHE ET L’ABEILLE</b> . . . . .	424
<i>ROMULUS</i> , XLVI – <i>LA MOUCHE ET LA FOURMI</i> . . . . .	424
ADÉMAR, 27 – <i>LA MOUCHE ET LA FOURMI</i> . . . . .	425

<b>ANNEXES DE LA FABLE 86 – LE MILAN MALADE</b> . . . . .	426
PERRY 324 (CHAMBRY 168) – <i>LE CORBEAU MALADE</i> . . . . .	426
ROMULUS, XXIII – <i>LE MILAN MALADE</i> . . . . .	426
<b>ANNEXE DE LA FABLE 87 – LES DEUX LOUPS.</b> . . . . .	427
PERRY 38 (CHAMBRY 64) – <i>LE LABOUREUR ET LE LOUP</i> . . . . .	427
<b>ANNEXES DE LA FABLE 88 – LE LOUP ET LE RENARD</b>	
<i>DEVANT LE LION</i> . . . . .	427
ROMULUS, XLVIII – <i>LE LOUP ET LE RENARD DEVANT LE SINGE</i> . . .	427
ADÉMAR, 28 – <i>LE LOUP ET LE RENARD DEVANT LE SINGE</i> . . . . .	428
<b>ANNEXES DE LA FABLE 89 – LE LOUP ET LA CHÈVRE</b> . . . . .	428
ROMULUS, XXXVI – <i>LE LOUP ET LA CHÈVRE</i> . . . . .	428
ADÉMAR, 61 – <i>LE LOUP ET LA CHÈVRE</i> . . . . .	429
<b>ANNEXE DE LA FABLE 91 – LA BICHE QUI INSTRUISAIT SON FAON</b> . .	429
PERRY 351 (CHAMBRY 247) – <i>LE FAON ET LA BICHE</i> . . . . .	429
<b>ANNEXE DE LA FABLE 93 – LE LOUP ET LE BOUC</b> . . . . .	430
PERRY 97 (CHAMBRY 107) – <i>LE CHEVREAU ET LE LOUP</i> <i>QUI JOUE DE LA FLÛTE</i> . . . . .	430
<b>ANNEXES DE LA FABLE 94 – LE PAYSAN ET SON ÉPOUSE</b>	
<i>QUERELLEUSE</i> . . . . .	430
<i>LE DIT DE DAME JOUENNE</i> . . . . .	430
<i>DO PRÉ TONDU</i> . . . . .	431
<b>ANNEXE DE LA FABLE 95 – LA MÉCHANTE FEMME ET SON MARI</b> . . .	432
EGBERT DE LIÈGE, <i>FECUNDA RATIS, PRORA</i> , v. 1378-1385 – <i>LA FEMME ENNEMIE DE SON MARI</i> . . . . .	432
<b>ANNEXE DE LA FABLE 96 – LE LIÈVRE ET LE CERF</b> . . . . .	432
AVIANUS, 8 – <i>LE CHAMEAU</i> . . . . .	432
<b>ANNEXE DE LA FABLE 102 – LA FEMME ET LA POULE</b> . . . . .	433
ROMULUS, LVIII – <i>JUNON, VÉNUS ET LA POULE</i> . . . . .	433
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> . . . . .	435
<b>INDEX DES AUTEURS ET DES ŒUVRES</b> . . . . .	465
<b>INDEX DES FABLES</b> . . . . .	469